

# Pertame Stories



by Christobel Swan and Marlene Cousens  
Illustrations by Douglas Abbott



# Pmere Lyatenge

## A New Home



*Written and translated by Marlene Cousens  
Illustrations by Douglas Abbott*





Arta nyentela newarta therra kwela lheka ketyeya  
pmera arrpenha-werna, merna pa kera nhanga,  
yerrekelenga warta pmera inta kenhenga thata

One day a man, his wife and their children went  
hunting for bush tucker to another place far from the  
place where they usually hunt, because there  
wasn't any game left there



Inta kwela lhemela ntyaka mapa interlepeka, merna  
pa kereka yunthemela. Pmera nhanga lenga alkera  
lhemela ntem kngerra nthurra kwela kangkemela  
merna inpa kera lkweka. Tnerta pula ntema neka,  
inteka twerta.

As they went, they had to spend a few days on the  
way looking for food, as they went a bit further on,  
they came upon this where there was plenty of  
bush tucker and kangaroos and all sorts of game.  
They were really happy. The father went and got a  
kangaroo and they had a feast.



Ingwethnela kemirremela, karta nhangalheka kera arreka, lhemela parrpa wara kina petyalpeka arra kerta, kerta, kera renha ntema itna iteka, urnmelemela lkweka, ira ntema alpmileka, “wenhenga ama nwerna lheya kenha relha altya nwerna-kenha mapa ntangketya, nhanha-werna pityetyeka merna kera runtha amanhaha.” Newa kwera ntema ngkeka, “Uwa lakenha kwela mparetyeka lhemela itnenha inetyeka”.

Next morning the father woke up and went hunting and came back with a kangaroo, they cooked it and had a good feed, the father then said, “Hey, why don’t we go and get our relations and bring them all here, there’s plenty of food here for everybody.” “Yes, that’s what we should do. Let’s go get them”. Said his wife.





Kela itna ingwethnela nthurra ntema kemirremela lheka relha altya itneka renha inetyeka, lhemela itna retyeka lheka pmera nhanga nyentela kweta perta nemenga. Itnenha ntema alpmileka, “Wurlethenaya nwerna kwenha pmera itareka merna kera kngerra kerta, lakenhenga kwela nwerna petyeka rrangkerrenha ntangkemela nerla alpetyeka pmera nhaka kwera-werna.

So next morning they set off to get their relations and bring them to their new home where there was plenty of food and meat for them to eat. When they reached their old home, the father said “Listen, we have come here to take you all back to our new home. There is plenty of tucker and meat there for all of us.”





Kela itna kwela ingwethnela ntema kemirremela lheka pmera nhaka merna pa kera kngerra kerta kwera-werna lhemela kwela itna netya lheka pmera kwerela ntema. Lanhela kweta ntema itna nemela kera pa merna renha kngerra lkwerla netyeta. Pmera lanhela kweta ntema itna neka, ketyeya inpa itneka mankenheka lanhela kweta.

So that's what they did. They woke up early next morning and set out for their new place, where there was plenty of game and food to last them a lifetime. That's where they lived for a very long time and that's where their children grew up.